

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ МЕТОДИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье показана роль пословиц и поговорок в воспитании подрастающего поколения, а также приведены образцы примеров как можно использовать пословицы и поговорки на уроках английского языка.

Под пословицей понимают меткое образное изречение назидательного характера, типизирующее самые различные явления жизни и имеющее форму законченного предложения. Идейно-воспитательная роль пословиц определяется тем, что они имеют совершенно ясную целенаправленность. Познавательное значение пословиц тоже представляет собой проявление воспитательной функции.

Пословицы удовлетворяли многие духовные потребности трудящихся: познавательно-интеллектуальные (образовательные), производственные, эстетические, нравственные и другие.

Пословицы - это живой голос народа. Пословица создается всем народом, поэтому выражает коллективное мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Удачный афоризм, созданный индивидуальным умом, не становится народной пословицей, если он не выражает мнение большинства.

Народные пословицы имеют форму, благоприятную для запоминания, что усиливает их значение как этнопедагогических средств.

Пословицы прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается игрой слов, разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. В данном случае поэзия выступает как форма сохранения и распространения мудрости, опыта познавательной деятельности, моделирующей воспитание и его результат - поведение.

Конечной целью пословиц всегда было воспитание, они с древнейших времен выступали как педагогические средства. С одной стороны, они содержат педагогическую идею, с другой - оказывают воспитательное влияние, несут образовательные функции: повествуют о средствах, методах воспитательного влияния, соответствующих представлениям народа, дают характерологические оценки личности - положительные и отрицательные (мудрость и глупость, честность и ложь, щедрость и жадность, великодушие и зависть, трудолюбие и лень), которые определяют так или иначе, цели формирования личности. Содержат призыв к воспитанию, самовоспитанию, осуждают взрослых, пренебрегающих своими священными обязанностями - педагогическими и т.д.

О пословице хорошо сказал Я.А.Коменский: «Пословица или поговорка есть краткое и ловкое какое-нибудь высказывание, в котором одно говорится и иное подразумевается, то есть слова говорят о некотором внешнем физическом, знакомом предмете, а намекают на нечто внутреннее, духовное, менее знакомое». В этом высказывании содержится признание педагогических функций пословиц и учета в них определенных закономерностей, свойственных народной педагогике: во-первых, намек выступает как средство воздействия на сознание воспитуемых, во-вторых, обучение идет от известного к неизвестному (знакомый предмет порождает незнакомую мысль.)

В пословицах много материала практического характера: житейские советы, пожелания в труде, приветия и др. Пословицы учат молодежь ценить дружбу, избегать плохих поступков, соблюдать правила этики в семье и обществе, быть всегда твердыми в своих решениях, оправдывать высокое звание человека, быть патриотом своей Родины.

Наиболее распространенная форма пословиц - наставления. С педагогической точки зрения интересны наставления трех категорий: поучения, наставляющие детей и молодежь в добрых нравах, в том числе и правила хорошего тона; поучения, призывающие взрослых к благопристойному поведению, и, наконец, наставления особого рода, содержащие педагогические советы, констатирующие результаты воспитания, что является своеобразной формой общения педагогического опыта. В них содержится

огромный образовательно-воспитательный материал по вопросам воспитания.

В пословицах получили отражение педагогические идеи, касающиеся рождения детей, их места в жизни народа; целей средств и методов воспитания, поощрения и наказания, содержания обучения, трудового и нравственного воспитания. Наследственности и наследования детьми черт поведения родителей, влияния окружающей среды и общественного мнения.

Педагогические идеи в пословицах представлены в различных формах. Обобщающая информация о детях, воспитании, родителях и т.п. имеет форму советов, предсказаний, правил и др.

Обучение иностранному языку трудно представить без элементов народного творчества, где сжато и образно выражена народная мудрость, отражены история и мировоззрение народа, его обычаи, традиции, нравы, ценностные ориентиры. Известно, что использование пословиц и поговорок на уроках английского языка сегодня - эффективный прием поддержания интереса к учебе, повышения активности и работоспособности, учащихся на уроках, т.к. они помогают ввести элемент игры и соревнования в процесс овладения языком.

Многообразие пословиц и поговорок позволяет успешно использовать их на разных этапах урока, с разным уровнем языковой подготовки.

Так, можно обратиться к этому жанру для отработки звуковой стороны речи, вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук. Например, для отработки самых трудных английских звуков, которые отсутствуют в родном языке:

Губно-губной звук [w]: Where there is a will there is a way. (Где хотенье, там и уменье.) What will be will be.

Носовой звук [ŋ]: The proof of the pudding is in the eating (Обед узнают по кушанию, а ум по слушанию). Saying and doing are two things (Сказать и сделать - две разные вещи) A good beginning makes a good ending.

Межзубные звуки [ð] [θ]: Wealth is nothing without health (Здоровье дороже денег). There is no rose without a thorn (Нет розы без шипов).

Разучивая английские пословицы, можно пояснять и правила чтения. Так, 3-й тип слога (гласная+r) можно ввести через пословицу First come, first served (Кто успел, тот и съел), а чтение буквы "o" перед так называемыми «палочковыми» буквами, типа "l,m,t"- Two is company-three is none (Где двое договорятся, там третий только помешает. Третий-лишний).

Комуникативная методика, которая занимает ведущее место на современном этапе, предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе, поэтому пословицы и поговорки можно использовать для активизации грамматических конструкций, например:

Повелительное наклонение:

Never say die (Никогда не падай духом).

Don't teach your grandmother to suck eggs (Яйца курицу не учат).

Don't swap horses when crossing a stream (Не меняй лошадей пересекая ручей).

Don't put all your eggs in one basket (Не клади все яйца в одну корзину).

Never put off till tomorrow what you can do today (Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня).

Cut your coat according to your cloth (По одежке протягивай ножки).

Live and learn (Век живи, век учись).

Степени сравнения прилагательных:

The more, the merrier (В тесноте, да не в обиде).

A good name is better than riches (Доброе имя лучше богатства).

Better to be head of a day than a tail of a lion (Лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных).

East or west home is best (В гостях хорошо, но дома лучше).

Empty vessels make the greatest sound (Пустая бочка пуще гремит).

The chain is no stronger than its weakest link.

Second thoughts are best.

Модальные глаголы (отсутствие частицы после модальных глаголов).

A man can do no more than he can.

A child must first creep, than go.

Never put off till tomorrow what you can do today (Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня).

The leopard cannot change his spots (Сколько волка не корми, он все в лес смотрит).

Конечно, нельзя построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но целесообразно использовать их для иллюстрации грамматических явлений на этапе презентации новой грамматики и в ходе тренировочных упражнений.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их и для обогащения словарного запаса учащихся. При изучении отдельных лексических тем они служат иллюстративным материалом, поэтому можно подобрать целую серию пословиц и поговорок для формирования продуктивных лексических навыков на многие темы. Например, по теме "Our university":

Live and learn (Век живи-век учись).

It is never too late to learn (Учиться никогда не поздно).

To know everything is to know nothing (Знать все-значит ничего не знать).

Knowledge is power (Знание - сила. Учение - свет).

Repetition is the mother of learning (Повторение - мать учения).

Ниже приведем некоторые задания, которые можно эффективно использовать при обучении английскому языку.

• **Choose the best variant from those given below to complete the proverb.**

1. _____ begins at home.

a) **Charity**, b) Learning, c) Love.

2. Kindness gives birth to _____.

a) wealth, b) **kindness**, c) happiness.

3. _____ is the best policy.

a) Happiness, b) Truth, c) **Honesty**.

4. _____ is blind.

a) Beauty, b) **Love**, c) Kindness.

• **Say the whole proverbs with the following words.**

Pleasure:

Eat at **pleasure**, drink with measure.

Business before **pleasure**.

Business first, **pleasure** afterwards,

Understanding:

Understanding is a two-way street.

• **Name all the proverbs with the word "better":**

Better late than never.

Better to do well than to say well.

Better pay the butcher than the doctor.

Better be first in the village than second in Rome.

Better one small fish than an empty dish.

Better an egg today than a hen tomorrow.

Better untaught than ill-taught.

Better risk a little than lose the whole.

Better three hours too soon than a minute late.

Doing is better than saying.
A good name is better than riches.

• **Match each of the following proverbs with the most appropriate situation from the list below.**

1) Filling the stomach is not the purpose of life. To keep fit is more important. That's why having meals twice a day is quite enough for me.

2) I'm not impressed by fine speeches of our prime-minister. Why doesn't the government do something for ordinary people in our country? They face so many problems nowadays.

3) I'm not investing my money in that company again. I lost everything last time I did. Thus, I prefer to keep my savings at home. At least, I can spend my money whenever I wish.

- a) Once bitten, twice shy.
- b) Live not to eat, but eat to live.
- c) Actions speak louder than words.

• **Match the proverb and its meaning or find the explanation of each proverb in the list below.**

1. One man's meat is another man's poison.

2. Half a loaf is better than none.

3. An apple a day keeps the doctor away.

a) We should be thankful for what we receive, even though we hoped to receive more.

b) Eating fruit is healthier than meat or spaghetti. You won't get fat or have serious problems with your stomach.

c) Something that is good for one person may be harmful for another.

• **Change the word order to get the well-known proverbs.**

Should, good, have, liars, memories (Liars should have good memories).

Let, lie, dogs, sleeping (Let sleeping dogs lie).

• **Illustrate the proverbs using your body language\ gestures.**

The appetite comes with eating.

As you make your bed, so must you lie in it.

• **Do the rebuses to read the proverbs.**

a) 1(вилка') ('мяч) ('рука) ('мяч) (вилка')1

One for all and all for one.

b) (Люди '9'(стакан) (дома) should ('морской узел) (3'') + ('корова) (камни).

People in glass houses shouldn't throw stones.

c) A(птичка) ('булавка) the(рука) ("лыжи) worth 2 ('окно'') the (куст).

A bird in the hand is worth two in the bush.

• **Fill in the blanks with the suitable proverbs.**

1) Tastes differ; 2) Eat at pleasure, drink with measure; 3) A hungry belly has no ears; 4) early to bed, early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; 5) health is better than wealth; 6) Live not to eat, but eat to live.

In the Restaurant.

- What shall we have?

- The three course meal, I suppose. I'm hungry as a wolf.

- I think, I'll have green peas, fruit and a cup of tea without sugar.

- Are you on a slimming diet?

- I need to be on a diet. I'm afraid of getting fat. I'm starring actress at a local theatre. Our producer likes to say: "a)_____".

- "b)_____", of course. But I'm sure that a spicy roast-beef is much tastier than watery vegetables. I adore good food, the occasional beer, cheerful, discos and

lively music.

- Is it your keep-fit programme?

- Yes, it is. My motto is “c)_____”and enjoy life as it is! You aren’t a fitness fanatic, are you?

- I wouldn’t say so. I only try to follow the doctor’s advice.

- What is it?

- To walk as much as possible and ignore the lift, not to eat bread and sweets- they are fattening, keep off alcohol and smoking, and do plenty of housework.

- The recommendations are rather useful. But isn’t it boring to follow these strict rules?

- They are not strict. But if you’re in perfectly good health, you can work well and have more pleasure in life. As they say: “d)_____”.

- You’re quite right. But “e)_____”. I’ll start with fish in jelly, a plate of cabbage soup, then a beefsteak with mushrooms and fried potatoes and a cup of atrong tea with a piece of chocolate cake.

- How careless of you! “f)_____”.

Key: a) 5; b) 6; c) 2; d) 4; e) 3; f) 1

• **Work with crossword**

Across

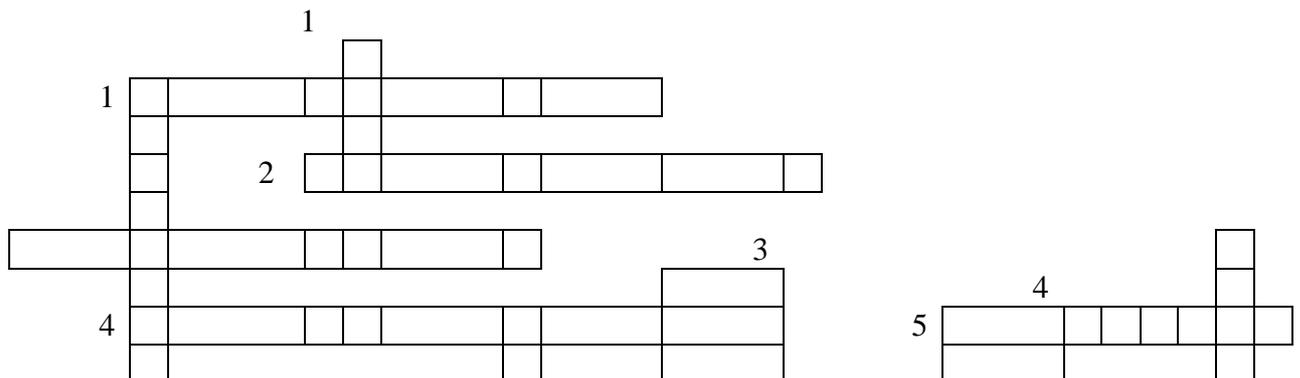
- 1) _____speak louder than words.
- 2) _____ twice and cut once.
- 3) _____ dogs seldom bite.
- 4) _____comes while eating
- 5) _____do not make a man.
- 6) _____late than never.
- 7) _____cut diamond.
- 8) _____come, easy go.
- 9) _____fruit is sweet.
- 10) _____differ.
- 11) _____is the mother of invention.

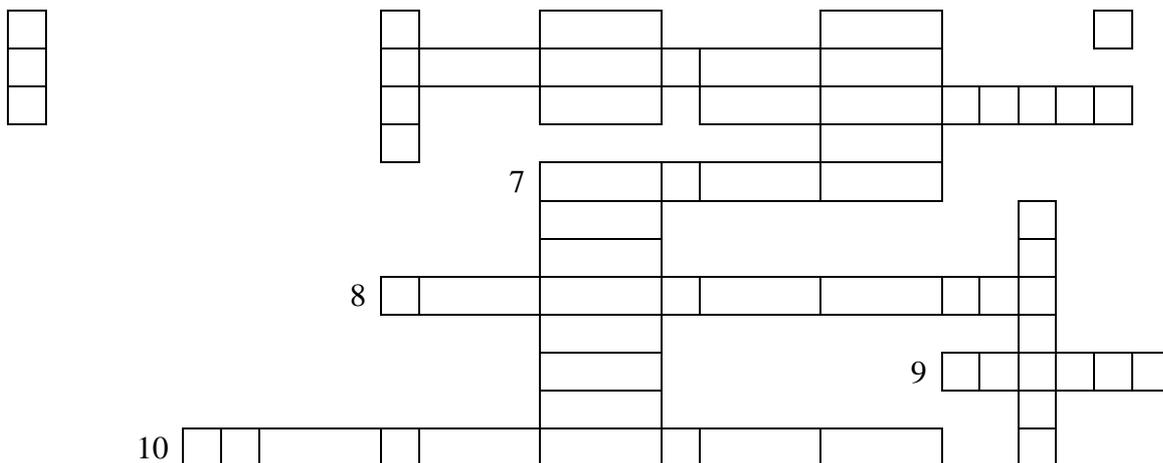
Down

- 1) _____ and learn.
- 2) _____are deceptive.
- 3) _____not words.
- 4) _____is only skin deep.
- 5) _____begins at home.
- 6) _____meet.
- 7) _____is the best policy.

Across: Actions, measure, barking, appetite, clothes, better, diamond, easy, forbidden, tastes, necessity

Down: Live, appearances, deeds, beauty, charity, extremes, honesty





• Complete the the proverbs or match the parts of the proverbs.

Out of sight,	and eat it.
The more you have,	out of mind.
You can't have your cake	the more you want

Работа с пословицами и поговорками помогает развивать наблюдательность, языковую и контекстуальную догадку, чувство языка. Необходимость поиска средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки учащихся, стимулируя их интерес к работе с двуязычным словарем. Благодаря оригинальной форме пословиц новые слова легко и быстро запоминаются и надолго сохраняются в памяти.

Работа с пословицами и поговорками является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором, т.к. они имеют познавательное значение, поскольку расширяют общий кругозор изучающих иностранный язык. В пословицах сжато и образно выражена народная мудрость. Поэтому они несут определенный воспитательный потенциал. Таким образом, пословицы и поговорки являются необходимым и многофункциональным методическим средством. Обогащая словарный запас учащихся, они помогают им усвоить образный строй иностранного языка и не только являются ценным учебным материалом, но и играют большую роль в интенсификации учебного процесса. Заучивание пословиц укрепляет память учащихся и формирует эмоциональную выразительность речи, развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь на уроке. Упражнения с пословицами вовлекают обучаемых в некую игру, которая способствует развитию воображения и творческих способностей учащихся.

Литература

1. Антология педагогической мысли Киргизской ССР/ Сост. А.И. Акулова. –М.: Педагогика, 1988.
2. Закиров С. Кыргыз элинин макал, лакаптары. –Фрунзе, 1962.
3. Волков Г.Н. Этнопедагогика. Издательский центр «Академия»,1999.
4. Белина Л.И. English Proverbs. –Москва, 2000.